



Технология чтения и письма в Японии

Презентацию подготовила- Бибикова Ю.В.
преподаватель географии колледжа русской культуры им. А.С.
Знаменского



В современной Японии

активно используется
около 2000
иероглифов, при этом
первая 1000 покрывает
90% употребления
иероглифов в печатных
текстах



Японская азбука

Первоначально японцы писали по-китайски, т.е. ставили иероглифы в соответствии с древнекитайским (вэньяньским) порядком слов и читали написанное исключительно по-китайски. Затем стали при чтении на ходу переводить написанное на японский, затем для удобства чтения разработали систему специальных значков, которые показывали как именно (в каком порядке) следует производить конверсию вэньяньского текста в японский текст. Такой способ записи текста на японском языке называется камбун.

ア	イ	ウ	エ	オ
<i>a</i>	<i>i</i>	<i>u</i>	<i>э</i>	<i>o</i>
カ	キ	ク	ケ	コ
<i>ka</i>	<i>ki</i>	<i>ku</i>	<i>кэ</i>	<i>ко</i>
サ	シ	ス	セ	ソ
<i>sa</i>	<i>si</i>	<i>su</i>	<i>сэ</i>	<i>со</i>
タ	チ	ツ	テ	ト
<i>ta</i>	<i>ti</i>	<i>tu</i>	<i>тэ</i>	<i>то</i>
ナ	ニ	ヌ	ネ	ノ
<i>na</i>	<i>ni</i>	<i>nu</i>	<i>нэ</i>	<i>но</i>
ハ	ヒ	フ	ヘ	ホ
<i>ha</i>	<i>hi</i>	<i>fu</i>	<i>хэ</i>	<i>хо</i>
マ	ミ	ム	メ	モ
<i>ma</i>	<i>mi</i>	<i>mu</i>	<i>мэ</i>	<i>мо</i>
ヤ		ユ		ヨ
<i>я</i>		<i>ю</i>		<i>ё (йё)</i>
ラ	リ	ル	レ	ロ
<i>ra</i>	<i>ri</i>	<i>ru</i>	<i>рэ</i>	<i>ро</i>
ワ				ヲ
<i>wa</i>				<i>o</i>
		ン		
		<i>n</i>		

Чтение иероглифов

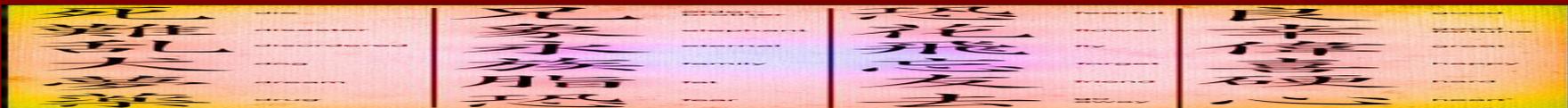
- Иероглифы читались по-китайски, но поскольку китайское чтение иероглифов, называемое *он* – т.е. «звук» было японцам совершенно непонятно, а надо было как-то различать иероглифы по значению, то каждому иероглифу было приписано определенное японское слово или несколько слов, объясняющих значение этого иероглифа, и это японское слово называлось *кун* – т.е., если переводить буквально, – «значение».
- Затем, в один прекрасный день кому-то пришла в голову гениальная мысль, что можно сразу писать иероглифы в соответствии с японским порядком слов и читать тоже по-японски.
- Начав читать иероглифы по-японски, т.е. используя *кун*, японцы не отбросили и китайское чтение – *он*. Постепенно первоначальные функции *он* и *кун* забылись, и получилось так, что у большинства японских иероглифов есть два чтения: *онное* или *верхнее чтение* – чтение, пришедшее из китайского языка и японское – *кунное* или т.н. *нижнее чтение*. Например, знак 山 – «гора» по-китайски читается как *шань*, а в японском может читаться как *сан* и как *яма*.



Слоговая азбука



- Слоговая азбука с четко ограниченным числом знаков появляется примерно в 9 веке н.э. В двух формах: *катакана* – "рубленая азбука", образована путем использования части знаков китайского письма *кай-шу*
- *хирагана* – "плавная азбука" – образовалась из курсивного китайского письма *цао-шу*. Собирательно обе слоговые японские азбуки называются *кана* (само слово *кана* означает «слововая азбука»).



Женское и мужское написание

В «традиционной Японии» слоговая азбука считалась женским письмом, а иероглифы – мужским. Женщины очень часто вообще не знали иероглифов и писали исключительно хираганой.





Современная японская письменность

- В настоящее время японское письмо — это письмо иероглифами с примесью каны (кандзи кана мадзирин бун 漢字仮名混じり文): иероглифами пишутся корневые морфемы; хираганой пишутся суффиксы, служебные/вводные слова, указательные местоимения, указательные слова, некоторые широкоупотребительные глаголы; катаканой пишутся слова, заимствованные из европейских языков, европейские имена и европейские топонимы.



Как сказать ПО-ЯПОНСКИ

Группа слов со значением «Привет» по-японски:

Охаё: годзаймас (**Ohayou gozaimasu**) – «Доброе утро» по-японски. Вежливое приветствие.

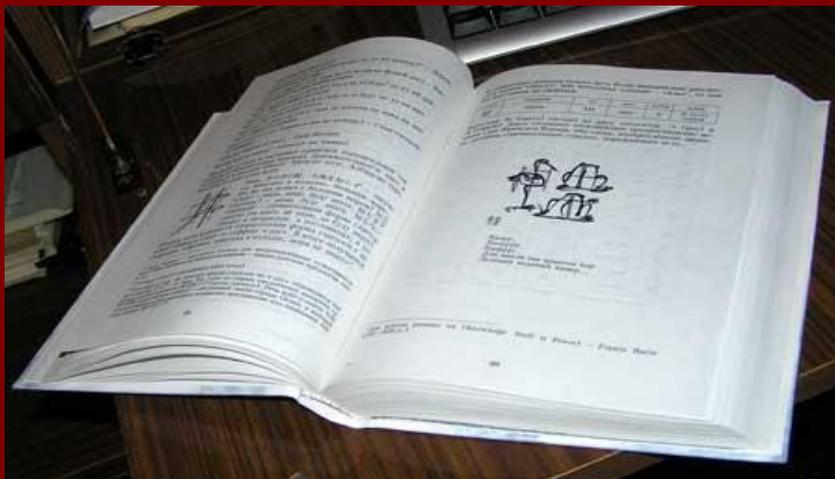
Охаё: (**Ohayou**) - Неформальный вариант сказать «доброе утро» по-японски

Осс (Ossu) - Очень неформальный мужской вариант. Часто используется каратистами.

Коннитива (Konnichiiwa) – «Добрый день» по-японски.

Комбанва (Konbanwa) – «Добрый вечер» по-японски.





Хисасибури дэс (Hisashiburi desu) – «Давно не виделись». Обычный вежливый вариант.

Хисасибури нэ? (Hisashiburi ne?) - Женский вариант.

Хисасибури да наа... (Hisashiburi da naa) - Мужской вариант.

Яххо! (Yahhoo) – «Привет». Неформальный вариант.

Оой! (Ooi) – «Привет». Довольно неформальный мужской вариант. Обычное приветствие при переключке на расстоянии.

Ё! (Yo!) – «Привет». Исключительно неформальный мужской вариант. Однако всё же женщины тоже могут иногда говорить, но звучать это будет довольно грубо.

- **Гокигэньё (Gokigenyou)** – «Здравствуйте». Довольно редкое, очень вежливое женское приветствие.
- **Моси-моси (Moshi-moshi)** – «Алло» по-японски.
- **Огэнки дэс ка? (o genki desuka?)** – «как дела?» по-японски.



Группа слов со значением «Пока» по-японски:

- **Саё:нара (Sayonara)** – «Прощай» или «До свидания» по-японски Обычный вариант. Говорится, если шансы скорой новой встречи невелики.
- **Сараба (Saraba)** – «Пока». Неформальный вариант.
- **Мата асита (Mata ashita)** – «До завтра» по-японски. Обычный вариант.
- **Мата нэ (Mata ne)** - Женский вариант.
- **Мата наа (Mata naa)** - Мужской вариант.
- **Дзя, мата (Jaa, mata)** – «Ещё увидимся». Неформальный вариант.
- **Дзя (Jaa)** - Совсем неформальный вариант.
- **Дэ ва (De wa)** - Чуть более формальный вариант.
- **Оясуми насай (Oyasumi nasai)** – «Спокойной ночи» по-японски. Обычный вежливо- формальный вариант.
- **Оясуми (Oyasumi)** - Неформальный вариант сказать «спокойной ночи» по-японски



Группа слов со значением «Да» по-японски:

- **Хай (Hai)** – «Да/угу/конечно/понял/продолжайте». Универсальное стандартное выражение сказать «Да» по-японски, вот только оно совсем не обязательно означает согласие. Потому если во время вашей речи на ваши вопросы японец будет отвечать «хай», а в самом конце на главный вопрос скажет «Нет» не удивляйтесь, он просто вам поддакивал, показывая, что он вас внимательно слушает.
- **Хаа (Haa)** – «Да, господин». Очень формальное выражение.
- **Ээ (Ee)** – «Да». Не очень формальная форма.



Группа слов со значением «Нет» по-японски:

- **Ииэ (Iie)** - «Нет» по-японски. Стандартное вежливое выражение. Кроме того это вежливая форма отклонения благодарности или комплимента.
- **Най (Nai)** - «Нет». Указание на отсутствие или не существование чего-либо.
- **Бэцу ни (Betsu ni)** - «Ничего».



Группа слов со значением «Пожалуйста» по-японски:

- **Онэгай симас (Onegai shimasu)** – «прошу вас/пожалуйста» по-японски. Довольно вежливая форма. Используется в просьбах типа «прошу вас сделайте это для меня».
- **Онэгай (Onegai)** - Менее вежливая форма сказать «пожалуйста» по-японски.
- **кудасай (kudasai)** - Вежливая форма. Добавляется к глаголу в –тэ форме. Например, «митэ-кудасай» - «посмотрите, пожалуйста».
- **- кудасаимасэн ка? (kudasaimasen ka)** - Более вежливая форма. Можно перевести как «не могли вы сделать ...?». Например, «митэ-кудасаимасэн ка?» - «Не могли бы вы взглянуть?».



Группа слов со значением «Спасибо» по-японски:

- **До:мо (Doumo)** - Краткая форма, сказать «спасибо» по-японски. обычно говорится в ответ на небольшую «бытовую» помощь, например, в ответ на поданное пальто и на предложение войти.
- **Аригато: годзаимас (Arigatou gozaimasu)** – Немного формальная, вежливая форма сказать «спасибо» по-японски.
- **Аригато: (Arigatou)** - обычная вежливая форма сказать «спасибо» по-японски
- **До:мо аригато: (Doumo arigatou)** - «Большое спасибо» по-японски. Вежливая форма.





«Приятного аппетита» по-японски:

Итадакимас (Itadakimasu) -

Произносится перед тем, как начать кушать. Дословно переводится примерно как - «Я принимаю [эту пищу]».

- **Готисо:сама дэсита (Gochisousama deshita)** - «Спасибо, было очень вкусно». Произносится после окончания приема пищи.
- **Готисо:сама (Gochisousama)** - Менее формальная форма.





Аригато за внимание!